

“번역에서 판권 기증까지 ... 매 순간 영광이었다”

‘죽음을 넘어 시대의 어둠을 넘어’ 영문판 저작권 기증 설갑수씨

5월 광주 세계 알리고 싶어 고2때 읽은 후 번역 결심

5·18기념재단 “새로운 사실 추가 내년 증보판 낼 것”

“책(죽음을 넘어 시대의 어둠을 넘어) 영문 판권을 이제야 광주에 돌려드립니다. 고 2 때 처음 책을 접했던 순간과 번역과정, 그리고 판권을 넘기는 지금까지 ‘넘어넘어’와 함께 한 때 순간이 영광이자 기쁨이었습니다.”

지난 25일 광주시 서구 쌍촌동 5·18 기념재단에서 열린 ‘죽음을 넘어 시대의 어둠을 넘어’(넘어넘어) 영문판(Kwangju Diary : Beyond Death, Beyond the Darkness of the Age) 저작권 기증식에서 설갑수(48)씨는 “‘넘어넘어’라는 책을 만난 자체가 인생에서 큰 축복이었다”고 말했다.

‘넘어넘어’는 1980년 5월 전두환 신군부에 맞서 광주시민들이 펼친 10일간의 항쟁을 백서 형식으로 기록한 책으로, 광주일보 출신 이재의 박사가 썼다. 엄혹했던 시절이어서 이 박사는 저자로 나서지 못하고 소설가 황석영의 이름으로 풀빛 출판사가 출간, 대학가를 중심으로 은밀하지만 폭넓게 읽혀졌다.

설씨와 닉 마마타스는 공동으로 넘어넘어를 번역해 지난 1999년 UCLA대학을 통해 ‘아시아태평양 기록물 시리즈’라는 이름으로 펴냈다. 설씨가 생업을 제쳐놓고 2년간 매달린 끝에 세상에 선보인 책은, 한국이라는 나라

를 모르더라도 누구나 이해하도록 쉽게 쓰여졌다. 원작자인 이 박사도 번역본이 사실상 새롭게 창조해낸 책이라는 판단에 영문 판권을 그에게 넘겼을 정도였다.

저자인 이 박사는 “설갑수씨가 번역한 영문판은 그가 본문을 새롭게 쓰고 영어권 사람들이 이해하기 쉽도록 번역자들이 엄청난 공을 들인 끝에 나온 별도의 작품”이라며 “이 책이 나오기 전까지는 5·18 관련해 영문 책이 한 권도 없었고 이 책이 출판되면서 비로소 세계 곳곳에 5·18이 알려질 수 있었다”고 평가했다. ‘넘어넘어’ 영문판이 사실상 전세계에 80년 5월 광주의 목소리를 전달하는 유일무이한 책이라는 것이다.

재미 칼럼니스트로 활동 중인 설씨는 넘어넘어라는 책을 고등학교 2학년 때 처음 접했다. 그는 고교 2학년 때 책을 읽고 엄청난 충격에 빠졌다고 한다. 대학가에 살아 시위를 자주 본 탓에 시위에 친숙했는데 이 책을 보고 광주 시민에게 막연한 존경심 같은 걸 느꼈다는 게 그의 회고다.

설씨는 “이 책은 ‘어떤 삶을 살아야 할 것인가’라든지 다양한 질문을 던지면서 내 삶을 변화시켰다”면서 “지역 편견이 강했던 아버지



지난 25일 광주시 서구 5·18 기념재단에서 열린 ‘넘어넘어’ 영문판 저작권 기증식에서 설갑수씨가 5·18 기념재단에 저작권을 넘기는 약정서를 건네고 있다. 왼쪽부터 양희승 5·18 구국부상자 회장, 김록식 5·18 부상자회장, 설갑수씨, 김양래 5·18 기념재단 상임이사, 원작자 이재의 박사.

는 한 번도 호남사람들을 고향한 적이 없었다. 어린 나이였지만, 이 책을 통해 그것이 얼마나 부당하고 잘못된 것인지를 느끼게 됐다”고 말했다.

그가 ‘넘어넘어’ 영문 번역에 나선 배경은 중국 천안문 사태 기록을 보면, 당시 중국인들이 한국 민주화운동과 광주항쟁으로부터 영감을 받았다고 자주 언급되지만, 정작 영문으로 된 광주항쟁의 기록은 없었다는 것을 깨달으면서다. 설씨는 “세계 민주화 운동에 적지 않은 영향을 준 광주의 기록을 영어권 국가에 알리고 싶다는 생각에 책의 저자인 이재의 선생께 제안했고 흔쾌히 동의를 받았다”고 말했다.

다. 영문판은 그러나 책을 출간했던 대학 사정으로 지난 2005년 절판됐다. 이후 영문판 저작권자인 설씨의 고민도 시작됐다고 한다. 설씨는 “영문판 절판 이후 여러 형편상 재출판하지 못해 늘 마음의 빔을 안고 있었다. 몇 년을 그렇게 보낸 후 지난해 5·18 기념재단에서 저작권을 기증해달라는 연락이 왔다”며 “머뭇거릴 이유가 없었다”고 기증 배경을 설명했다. 영문판 저작권을 기증받은 5·18 기념재단은 새롭게 확인된 사실 등을 추가해 이르면 내년 5월 영문 증보판을 펴낸다.

/김형호기자 khh@kwangju.co.kr



전남정보문화산업진흥원, 저작권 공정이용 공모전

‘저작권 공정이용 해박요’ 등 우수작 7편 선정

(재)전남정보문화산업진흥원(원장 오창렬)은 지난 25일 ‘제2회 저작권 공정이용 창작품 공모전’ 우수작 7편을 선정해 시상했다. 다양한 창작물에 대한 저작권 보호와 공정이용 인식 확산을 위해 개최된 이번 공모전에는 음악, 미술, 영상 등 저작물에 해당하는 전분야에서 123편의 작품이 접수됐으며, 한국저작권위원회 위원장상으로 김요한(33)씨의 ‘저작권 공정이용 해박요(음악)’가 선정됐다. 이 작품은 저작권 공정이용을 권장하는 내용의 캠페인곡으로 누구나 쉽게 따라 부를 수 있는 멜로디 구성과 밝고 따뜻한 느낌의 분위기를 전달해 심사위원들의 높은 점수를 받았다.

진흥원장상은 ‘저작권 영수증(미술)’의 김주리(22)양이 수상했다. 김양은 음식점, 카페 등 일상에서 이루어지는 계산처럼 각종 저작물 또한 공정한 값을 지불해 합법적인 구매가 이뤄져야한다는 내용을 담은 포스터를 출품했다.

저작권 위원장상과 진흥원장상에 상장과 상금 각 100만원이 수여됐다.

이밖에도 ▲최관식 ‘비상(사진)’ ▲양우석 ‘함께해요(음악)’ ▲유은숙 ‘감정을 훑치고 싶습니까?(미술)’ ▲ALLNIGHT168팀 ‘Dear Moon(영상)’ ▲모나미팀 ‘저작권의 대한 설명(영상)’ 5개 팀에게 후원기관상장과 상금 각 50만원이 수여됐다.

/윤현석기자chadol@kwangju.co.kr

청연한방병원, 환자 위로 노래 공연



청연한방병원은 지난 26일 오후 병원 10층에서 청연한방병원 ‘마음모아 중창단’과 광산구청 ‘예그리나 난타팀’, 서강고 댄스동아리 ‘조디악’, 전남중학교 댄스동아리 등이 노래와 공연 등을 통해 입원 중인 환자들을 위로했다.

〈청연한방병원 제공〉

광주장애인체육회, 하반기 워크숍



광주장애인체육회는 최근 화순 금호리조트에서 ‘2016년 가맹단체 혁신·역량 강화를 위한 하반기 워크숍’을 열고 장애인체육 발전 방향 및 경기력 향상 방안 등을 논의했다.

〈광주시장애인체육회 제공〉

부동산개발협회 호남지회, 새희망나무 등에 1200만원 후원

한국부동산개발협회 호남지회(지회장 김동기(주)누리산업개발·하이랜드(주)대표이사) 회원들은 최근 지역 소외계층을 위한 후원금 총 1200만원을 후원했다.

〈사진〉

이들은 출소자의 건전한 사회복귀를 돕기 위해 한국법무보호 복지공단,

대한적십자사 광주·전남지사와 사단법인 새희망나무, 광주사회복지 공동모금회 등 4개 기관에 각각 300만원의 후원금을 전달했다.

한국부동산개발협회는 국내 부동산개발 시행사와 건설사 등 600여 개 회원사로 운영되



고 있으며, 호남지회는 지난해 60여개 부동산개발 관련 회원사가 모여 출범해 열악한 지방부동산개발업계에 상생발전을 위한 다양한 활동을 벌이고 있다.

/박기용기자 pboxer@kwangju.co.kr



거목회, 광주사회복지모금회 1000만원 기탁

거목회(회장 최갑렬 삼일건설(주) 회장·사진 가운데) 회원들은 지난 24일 광주사회복지공동모금회에 1000만원의 성금을 기탁했다.

이날 전달된 후원금은 교도소 출소 후 사실혼 관계에 있으나 경제적 어려움을 겪는 동거 부부를 위한 ‘플라타너스 합동 결혼식’ 대상부부 7쌍의 자립 생활지원비와 사회복지시설 지원에 사용될 예정이다.

최갑렬 회장은 “출소 후 열심히 살아가는 사람들이 경제적인 어려움으로 결혼식도 올리지 못하고 힘들게 생활하고 있다는 이야기를 듣고 회원들끼리 성금을 모금했다”며 “백년가약을 맺고 제2의 인생을 시작하는 분들께 우리의 작은 정성이 희망과 용기로 전해졌으면 한다”고 말했다.

/박기용기자 pboxer@kwangju.co.kr

전문생산기술연구소 발전협 회장에 김영선 원장

김영선(사진) 한국광기술원장이 제2대 전문생산기술연구소(전문연) 발전협의회장으로 선임됐다.

한국광기술원은 “지난 23일 광주시 북구 첨단벤처로 한국광기술원에서 제6회 전문연 발전협의회를 갖고 김영선 한국광기술원장을 회장으로 선임했다”고 27일 밝혔다. 임기는 오는 12월부터 2년.

전문연 발전협의회의 전자부품연구원, 자동차부품연구원 등 14개 전문생산기술연구소



의 공동 이익을 대변하고 발전방안을 논의하기 위해 2013년 7월 출범했다.

김영선 회장은 “4차 산업혁명 시대를 주도할 수 있도록 전문연의 역량을 강화하고, 더 적극적인 교류와 협력을 바탕으로 중소·중견기업의 경쟁력을 강화할 수 있도록 노력하겠다”고 말했다.

/김대성기자bigkim@kwangju.co.kr

개그맨 이하원 간암 투병중 별세

한때 “밥 무쓰요~”라는 유행어로 인기를 누렸던 개그맨 이하원이 지난 25일 세상을 떠났다. 향년 59세.

이하원은 지난 1월 간암 말기 판정을 받고 요양원에서 투병 생활을 해오다 이날 오전 9시에 별세했다.

이하원은 이경규, 이홍렬, 주병진 등과 함께



1980~90년대를 품이었던 개그맨 1세대다.

이하원은 중앙대 신문방송학을 나와 1980년 JTBC의 전신인 TBC 개그콘테스트를 통해 개그맨으로 데뷔했다.

이하원은 텔레트 콘제회(53)의 남편이며 슬하에 아들 태우씨를 두고 있다.

/연합뉴스

생활 게시판

여러분의 생활정보를 실어드립니다. opinion@kwangju.co.kr 이나 광주광역시 동구 금남로 238 광주일보 생활게시판 담당자앞으로 보내주시기 바랍니다. TEL 062-220-0654 FAX 062-222-4938. 222-4918

하축

▲정용석(씨엔엠 건설 대표)·김혜경씨 장남 영일군 이문식·양호임씨 차녀 주영양=12월3일(토) 오후 5시 라페스타 4층 다이닝룸.

▲정태수·김순덕씨 차남 철원군 객석봉(화산공업소 생산부장)·양명인씨 장녀 은지양=12월3일(토) 오전 11시 광주시 서구 홀리데이인 광주호텔 3층 로즈룸, 062-385-7000.

▲강을삼·김금옥씨 장남 경남군 박형석·남숙희씨 장녀 지현양=12월3일(토) 낮 12시40분 한국교직원공제회 3층.

▲나종천(전 광주시의회 부의장)·임인순씨 차남 영수군 유영재·임양임씨 막내 우정양=12월 10일(토) 오전 11시 30분 광주시 동구 무등파크호텔 4층 파크마리아주, 문의 010-3605-0850.

등문회

▲해남 옥천중(2회) 천우회(회장 김동수) 송년 연합모임=12월 3일(토) 오후 5

시 광주시 서구 매월동 매월동화로구이 062-374-8592.

▲송원고 총동문회(회장 박찬갑) 이취임식 및 송년의 밤=12월 3일(토) 오후 6시 광주시 서구 마루동 라비앙웨딩컨벤션 1층 문의 062-384-7447.

▲학교법인 유은학원(광주상고·광주여상·동성고·동성중·동성여중) 총동문회(회장 전주연) 2016년도 제4차 정기이사회 및 송년의 밤=12월 6일(화) 오후 6시 30분 광주시 서구 농성동 알앤시아웨딩컨벤션(구 갤러리아웨딩홀) 문의 유은학원 총동문회 사무국 062-361-2680.

알림

▲일가정양립지원본부 무료 상담=가정 폭력, 성폭력, 성매매 등 상담. 국번없이 1366. 휴대전화를 사용할 경우 062-1366.

▲(재)한국소년보호협회 광산청소년자립생활관 호남지역 가출 및 위기 청소년 보호시설=무료숙식, 심리치료, 자립지원, 수시 입소가능. 12~22세 남자. 062-

953-6101.

▲광주광산구중독관리센터 무료상담=중독문제(알코올·인터넷·약물·도박)로 고민하는 당사자나 가족 대상 무료상담 및 재활프로그램 제공, 온라인 비공개 무료상담 제공(www.gsgacc.or.kr) 문의 062-714-1233.

▲광주 여성의 전화 무료 상담 및 법률·의료비 지원=가정폭력, 성폭력, 성매매, 직장내 성차별, 이주여성 문제. 상담 062-363-0442~3.

▲대한사회복지회 우리집=미혼부모상담 및 미혼모자가가족복지시설 입소 안내, 학생미혼로 단기위탁교육 기관으로 학력 인정, 무료의료지원 및 숙식보조 062-232-1313.

▲광주장애인인권센터 상담=장애를 이유로 인권침해나 차별을 당한 장애인 상담 및 지원 광주장애우권익문제연구소 062-369-0420(1577-5364).

▲대한법률구조공단 광주지부 법률상담=월~금 오전 9시~오후 6시. 국번없이 132. 무료 법률 상담 및 법률구조. 면접 상담은 광주지방법 검찰청 민원실 2층.

▲습관성도박자 및 가족대상 전문상담 치료 및 병원위탁 무료 치료=성요한병원(6개월 무료입원 및 통원치료) 상담시간 월~토(오전 10시~오후 8시까지) 062-527-3400, 3403.

모집

▲정원타이거즈 사회인야구 회원=야구에 관심 많은 사회인 야구단원 모집, 주말 연습 및 경기 진행, 문의 정원타이거즈 감독 010-9092-0343.

▲다문화가족 자녀 언어발달지원사업 회원=언어발달 평가(표준화된 언어평가 도구 사용), 언어발달 교육(개별·모둠 수업 : 주 1~2회, 회당 40분). 초등학생 이하 다문화 가정의 자녀. 광주 북구 다문화가족지원센터 062-363-2963. 070-8768-9461.

▲농성문화의 집 수강생=성인미술강좌와 수요일 오후 3~4시. 아동미술강좌와 수요일 오후 4~5시. 천연화장품강좌 목요일 오전 11~12시. 오카리나 화요일 오전 11~12시 수강료 1개월 2만원 문의 062-

362-2072.

▲꿈을 돕는 사람들(광주학당)=한글, 기초반, 초등반, 중등반, 영어기초반, 한글, 컴퓨터 등 수시모집(무료강의), 서방시장안쪽 관리사무소 옆 062-512-5788, 062-262-1542.

▲자원봉사 상설프로그램 회원=인권, 환경등 주제가 있는 자원봉사 학습및 활동, 초·중·고·대학생 등 일반시민 누구나 참여가능. 봉사활동 확인서(3시간) 발급.

광주광역시자원봉사센터 062-613-5587.

부음

▲김복초씨 별세 김대원(라마다플라자 광주호텔 대표)·유승·인주·옥주·은주·영주·현주씨 모친상 김효영·임호선씨 시모상 조홍성·박광일·이상규·이용찬·박윤규씨 병모상=발인 29일(화) 전남대병원 장례식장 1호실. 062-220-5049.

謹 삼가 故人의 冥福을 빕니다 弔	
402호 故박현성 남(남/47세) 子: 박지원 女: 박지혜, 지은 未亡人: 최연미 • 발 인 : 11월 29일 • 장 지 : 담양 천주교묘역	101호 故조성호 남(남/49세) 女: 조서영, 서혜 兄弟: 조진희, 태성, 미희 未亡人: 이윤경 • 발 인 : 11월 28일 • 장 지 : 영락공원
102호 故염경철 남(남/75세) 子/子婦: 염정환, 성진/김혜숙, 태한/민정선 • 발 인 : 11월 29일 • 장 지 : 영락공원	
孝 金호장례식장 대표이사 구 제 길	
문의 (062)227-4000 http://www.mykumho.com	